Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten wprawdzie więc nabył miejsce z zapłaty niesprawiedliwości i padł na twarz który stał się pękł wpół i został wylany zostały wylane wszystkie wnętrzności jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On to więc za zapłatę niesprawiedliwości\* nabył pole, a gdy padł na twarz, pękł przez środek i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten więc nabył teren z zapłaty niesprawiedliwości i padającym na twarz stawszy się\* pękł wpół. I wylały się wszystkie wnętrzności jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten wprawdzie więc nabył miejsce z zapłaty niesprawiedliwości i padł na twarz który stał się pękł wpół i został wylany (zostały wylane) wszystkie wnętrzności jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On to za zapłatę uzyskaną z niesprawiedliwości nabył pole, a kiedy upadł na twarz, pękł mu brzuch i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On nabył pole za zapłatę za nieprawość i spadłszy głową w dół, pękł na pół i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci wprawdzie otrzymał rolę z zapłaty niesprawiedliwości, a powiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on ci otrzymał rolą z zapłaty niesprawiedliwości, a obiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszytkie wnętrzności jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za pieniądze, niegodziwie zdobyte, nabył ziemię i spadłszy głową na dół, pękł na pół, i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to za otrzymaną zapłatę za nieprawość nabył pole, a upadłszy, pękł na dwoje i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za otrzymaną zapłatę za nieprawość nabył ziemię, spadł głową na dół, pękł na dwie części i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On to kupił kawałek ziemi za pieniądze nieuczciwie zdobyte. Spadł jednak głową na dół, rozpękł się i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za zapłatę swojego przestępstwa nabył pole. A gdy spadł z góry, rozerwał się w połowie i wypłynęły całe jego wnętrzności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za swoją zdradę dostał zapłatę, kupił sobie kawał pola i runął głową w dół i rozbił się tak, że wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrzymawszy za tę niegodziwość zapłatę, kupił rolę. Powiesił się, pękł na pół i wypłynęły z niego wszystkie wnętrzności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він придбав поле ціною несправедливости і, впавши сторч головою, розбився надвоє і випало все його нутро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ten rzeczywiście nabył pole z zapłaty niesprawiedliwości; a gdy się stało, że padł na twarz, wtedy roztrzaskał się w środku i rozlały się całe jego wnętrzności). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Za pieniądze otrzymane za swój czyn niegodziwy kupił J'huda pole; i tam upadł, i umarł. Jego ciało nabrzmiało i pękło, a wszystkie jego wnętrzności się wylały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Tenże człowiek nabył pole za zapłatę uzyskaną za nieprawość i runąwszy głową w dół, pękł pośrodku, a wszystkie jego jelita wypłynęły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On to, za pieniądze splamione krwią, kupił pole. A potem zabił się, spadając głową w dół. Spotkał go straszny koniec: pękł na pół a jego wnętrzności wypłynęły na zewnątrz. |

1. 1) <x>680 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>470 27:5</x> Judasz się powiesił. Przy zdejmowaniu jego ciała mogło ono doznać uszkodzeń; ale być może powieszenie się Judasza ozn. samobójstwo przez rzucenie się na ostro zakończony pal. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:3-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ,,padającym na twarz stawszy się" - o potknięciu się i runięciu w dół na twarz. Inne lekcja zamiast "padającym na twarz stawszy się": "rozdęty"; "rozdęty"; "zawieszony (suspensus)". [↑](#footnote-ref-5)